

XXIX

GWERZ MADELEN GROCHER

(Complainte de Madeleine Grocher)

Madelen Grocher a Gorlé
Brava plac'h iaouang a valé (*bis*)

Cabiten Roperz a leré
D'ar Grocher koz hag a neuzé (1)

Bonjour ha joa oll en ti mañ
Mad'len Grocher pelac'h emañ ?

Et é'n dé all da Zant Briec
'Ti eur fornier diski gallek

E vije 'r ger n'hi gwelfec'h ket
Né deuz met eur bla ha daouze

N'e defé bla nement unnec
Goud é oar tenna d'ar mousket

Na jomet ket da vadinañ
Pe raktal me dei d'ho lonkañ

Ma merc'h Madelen deut a traon
Hag o puhé gand an Otro

Gwell d'ho puhé bea kollet
'Vid he rofet da zoudardet

Vid he rofet da zoudardet
Da gab'ten Roperz, d'hi botret.

Cab'ten Roperz a lavaré
D'hi zoudardet hag a neuzé

Domb de ger bolonté Doué
C'hoaz hi gwelfomp d'al leur nevé

Brao è an noz skler al loar
Brao è monet d'avaloa

Brao è monet d'avaloa
Bravac'h è mont da verc'heta

Er botred vo santinello
Ar merc'hed vo n'ho gweleo

Ar merc'hed vo n'ho gweleo
Mad'len Grocher ganemb deuió

Cab'ten Roperz a lavaré
D'al leur nevé pa'n arrié

Bonjour ha joa d'an oll emañ
Mad'len Grocher pelac'h emañ

Eman duzé korn an ebat
O tansal gant mevel hi zât.

Neuze a velehed Madelen
Tolin he c'hoeff war gilinent (2)

Tolin he c'hoeff war gilinent
Valé kever ar c'habiten

Otro Doué petra larinn
er ger d'ho tud pa'n arriinn

Goulon kador de ajean (3)
Eur plac'h a gambr dont d'hi c'hoeffañ

Eur plac'h a gambr dont d'hi c'hoeffañ
Ma vo Itron barz en ti mañ

Komerit eur gador ma keret
Itron emañ ne vefet ket (4)

Itron emañ ne vefet ket:
Met gotoz eun all d'arried

Mad'len Grocher p'e deuz klewet
Da gab'ten Roperz 'deuz laret

Ma losket em c'hambr en distro
Mac'h arrolinn ma bolijo

Evit ma rign da bayzantez
Poan d'am daoulagad ho kwelet

Eun tenn tuzill e deuz losket
Tri a zoudardet n'euz lahet

Tri a zoudardet deuz lahet
Cab'ten Roperz ar pevaret

Mad'len Grocher a lavaré
D'hi zadic kez hag a neuzé

C'han de ger Bolonté Doué
Gant ma inor ha ma buhé

Ne vign de den euz ar c'hontré
Met d'Yvon Olier é vé.

Chanté par Madame Jean LE BRAS,
à Pontrieux, 21 juillet 1890.

L'air n° 30 sur lequel m'a été chanté ce gwerz se compose de trois phrases correspondant aux vers de chaque distique dont le dernier est bissé de manière à former un tercet ; cette forme, qui sort de la carrure ordinaire, est cependant assez usitée dans les gwerz populaires. Nous en donnons d'autres exemples. Ce gwerz est ancien, sans que je sois parvenu à en fixer l'époque d'après les renseignements que j'ai pu recueillir.

Air n° 30.



Ma-da - len Gro- cher a Gor - lay bra - va plac'h



laouang a va - le, bra- va plac'h iaou-ank a va - le.

(Dérivation en majeur de « An hani gouz »).

(1) Mot à mot : au Vieux Grocher.

(2) La chanteuse n'a pu m'expliquer ce que signifiait *war gilinnet*. Je suppose que c'est pour *war gili on hent*, « sur la haie du chemin ». *Kael*, pluriel *kili*, est un ancien mot qui signifie « grille, barrière » et que l'on retrouve dans les noms de lieux comme *Quilli-Houarn*...

(3) C'est quelqu'un de l'assistance qui donne ce conseil au Capitaine.

(4) C'est la réponse du Capitaine.